

**“May the road rise to meet you...”
Sermon on New Year's Eve 2008**

Journeys are the theme of this service tonight. Journeys then and now.
Sara and Abram set off on a journey into the unknown but promised land.
Blind Bartimaeus set off with Jesus after Jesus had made him see.
Journeys are a part of human life. They lie behind and before us.
And each of us knows best at which point of which journey we are in right now.
...whether we walk our path easily, or whether the journey is hard on us, whether the resources we have are enabling us to keep going or not.
At times, we may not even know where we are standing, nor where to head to.
At times we may feel unsure and full of fear, and every single step costs enormous energy.
Wherever you are – one thing we all have in common is: we are on a journey...

Um Wege geht es in diesem Gottesdienst heute Abend. Wege damals und heute. Abraham und Sara gingen weg in ein unbekanntes aber versprochenes Land. Der blinde Bartimäus machte sich auf den Weg, nachdem Jesus ihn geheilt hatte. Wege sind Teil unseres Lebens. Sie liegen hinter uns und vor uns. Wir wissen am besten, wo wir auf unserem Weg im Moment stehen, wie schwer oder wie leicht uns die Schritte gerade fallen, ob die Wegzehrung, die uns bis hierher gebracht hat, aufgebraucht ist oder noch ein Stück weiterreicht... Manches Mal wissen wir aber auch nicht, wo wir stehen und wohin wir weitergehen sollen, da sind die Wege unsicher und jeder Schnitt macht uns Angst und verlangt Riesenkräfte. Wo immer wir sind, wir sind unterwegs!

Reiner and I chose the text of an old Irish blessing for the journey to preach about tonight. In old Ireland – when someone set off on a journey or chose a new direction in life – this blessing was spoken for him or her:

***May the road rise to meet you.
May the wind be always at your back.
May the sun shine warm upon your face.
And rains fall soft upon your fields.
And until we meet again –
may God hold you in the hollow of his hand.***

Wir haben für heute Abend als Text einen alten irischen Reisesegen ausgesucht. Wenn sich im Alten Irland jemand auf eine Reise begab oder einen Lebensweg neu aufnahm, wurde ihm oder ihr dieser Segen mit auf den Weg gegeben.

***Möge dein Weg dir freundlich entgegenkommen;
Wind dir den Rücken stärken;
Sonnenschein deinem Gesicht viel Glanz und Wärme geben;
der Regen möge deine Felder tränken.
Und bis wir beide, du und ich, uns wiedersehen,
halte Gott schützend dich in seiner hohlen Hand!***

May the road rise to meet you.

...is the first wish of our blessing. It is significant that in this sentence the road is the subject. The road is active. The road does something. It rises...

It is not only I who rises and sets of. The road does its part, too.
This makes me aware of many roads I hadn't deliberately chosen myself, but got onto by following the flow, or a call if you like: we may find ourselves on paths on which God clearly wants us to be, but we don't really know how we got there.
It reminds me of the road through a time of illness.
I don't choose it, but I have to walk it - through times of dark and despair – eventually only finding new hope...
Pain, hurt, surgery – a road meets me, without ever having asked beforehand, whether I am able or willing to take it.
And, if we could, we might often just run away from it, or try to turn the clock back.
But it's not we who decide. We have got to stick it through – often on our own, often it is a lonely road on which no one can come with us...
Some roads end at walls. Journeys can't be continued. And still the blessing says:
May the road rise to meet you.
May this first wish of the Irish blessing always open a way for you, show you a path to go and let you wander through ally ways full of light and sunshine.

"Möge dein Weg dir freundlich entgegenkommen"

*Bei diesem ersten Wunsch fällt auf, dass der Weg das Subjekt ist. Der Weg ist aktiv und handelt. Er kommt mir entgegen. Es bin nicht nur ich, der sich auf die Reise begibt. Der Weg kommt mir entgegen.
Vielleicht ist das aber ein Hinweis darauf, dass wir uns ja oftmals schon auf einem Weg vorfinden, den wir nicht bewusst eingeschlagen haben. Es hat womöglich auch etwas mit dem zu tun, was wir Berufung nennen - dass wir einen Weg vor uns sehen und wissen, dass das Gottes Weg für uns ist aber gleichzeitig nicht so genau wissen, wie wir eigentlich an diesen Punkt gekommen sind.
Oder: den mühsamen und beschwerlichen Weg durch eine Krankheit habe ich mir nicht gewählt, ich muss ihn unfreiwillig gehen - vorbei an Stationen der Verzweiflung, neuer Hoffnung. Schmerzen, einer Operation - , der Weg kommt auf uns zu, ohne dass wir gefragt worden wären, ob wir bereit und auch in der Lage sind, ihn einzuschlagen und dann auch zu gehen.
Wenn wir könnten, würden wir wohl oft Reißaus nehmen, kehrtmachen - aber wir werden nicht gefragt. Wir müssen da durch. Jeder und jede für sich.
Manche Straßen enden an Mauern. Wege können nicht fortgesetzt werden.
Und doch sagt der Segen: "Möge dein Weg dir freundlich entgegenkommen!"
Das ist die erste Segensbitte - möge sich vor dir stets ein Weg von Neuem öffnen, dass uns unser Leben nicht wie zugemauert erscheint.
Möge sich dir und mir ein Weg auftun wie eine Allee, von freundlichem Licht durchflutet und der Einladung einer wärmenden Sonne.*

May the wind be always at your back.

Neither calm nor storm is good for the travellers on the road.
Without a little breeze life is not possible. We all need air and space to breathe freely.
When all is stuck, we need some fresh air that gets us going and sets things in motion.
On the contrary we all know those cold winter winds that blow you in the face mercilessly and make you gasp for breath.
Storms of life can cause us to lose our hold and stability; we can lose the ground under our feet; we can be torn and tossed about...
I bet we all know such times: chaotic, exciting, everything is too much... And everything comes at the same time...
However: may the wind be always at your back.

This part of the blessing wishes us life or liveliness... not too little and not too much of it. Just the right measure to support and strengthen our back and lighten our footsteps. So that life can be a joyful adventure and not a fierce struggle...

"Möge Wind dir den Rücken stärken!"

Weder Windstille noch Sturm sollen den Reisenden auf seinem Weg begleiten. Regt sich kein Lüftchen, so erstirbt das Leben, kann man nicht mehr frei atmen, bekommt man keine Luft mehr.

Tut sich nichts mehr in meinem Leben, dann brauche ich einen frischen Luftzug, der Bewegung bringt, manches vielleicht auch durcheinander wirbeln kann.

Und der kalte Wintersturm - er bläst mir unbarmherzig und kalt ins Gesicht, so dass mir die Luft wegbleibt. Man kann seinen Halt verlieren, den festen und sicheren Boden unter den Füßen, wenn es ein Zuviel an Lebendigkeit gibt, das einen durcheinander schüttelt.

Solche Zeiten kennen wir, die chaotisch sind, aufregend und zuviel. Und alles kommt dann immer gleichzeitig.

Möge Wind dir den Rücken stärken!

Weder zuviel noch zuwenig an Leben, so verstehe ich diesen Teil des Segens, sondern gerade das richtige Maß an Lebendigkeit, das mir Rückendeckung gibt und meinen Schritt leichter macht. Damit das Leben ein Abenteuer voller Freude sein kann, und nicht ein heftiger Kampf.

May the sun shine warm upon your face.

And rains fall soft upon your fields.

Again it is all about the balance between two extremes:

on the one hand we don't want too much sun to burn everything.

On the other hand we cannot succeed with rains turning into never ending floods in which all life drowns.

The blessing pictures for us the face of the traveller reflecting tender sunbeams and showers of mercy. Something that we don't experience all that often in life. We all know what too much light can do: it can be cruel and hurt us. It can blind us and expose us, it can paralyse and petrify us...

That is not what we need!

What we need for life is the light of mercy to shine upon our faces. What we need is enough water to quench our thirst for life... for friends, for comfort and good news.

The sun on our faces, and the soft rain on our fields – these are true blessings for our lives.

"Möge Sonnenschein deinem Gesicht viel Glanz und Wärme geben, und der Regen deine Felder tränken!"

Auch in dieser Bitte geht es um den schmalen Grat zwischen den Extremen: einerseits nicht eine Sonne, die mit ihrer Glut alles versengt, andererseits nicht ein Regen, der in seiner nicht endenden Flut alles ertränkt.

Das Gesicht des Reisenden möge das Licht einer barmherzigen Sonne widerspiegeln.

Wie selten ist unser Leben so ausgeglichen! Wir wissen, was zu viel Licht ausrichten kann: Es kann uns quälen und verletzen. Es kann uns blenden und bloßstellen. Es kann uns lähmen und versteinern.

Das ist nicht das, was wir brauchen.

Möge barmherziges Licht unser Gesicht zum Glänzen und Leuchten bringen!

Und möge ausreichend Wasser zum Leben da sein - ausreichend für unseren Durst nach Leben, nach Freunden, nach einem tröstenden Wort, nach einer guten Nachricht. Genügend Licht des Lebens für uns und an Wasser des Lebens ebenfalls genug haben - das ist Segen.

***And until we meet again –
may God hold you in the hollow of his hand.***

Whatever the path that lies ahead of you looks like, the last wish in our blessing shall always be true for you:

God is protecting you in the hollow hand of his hand. In the palm of God's hand like in a nest, we are sheltered and yet free – like a little bird...

God is offering us a home, where we can rest, and from which we can always set off again and find new lands.

God is offering us a home that has enough space for others, a home that is always there – no matter where and what.

No matter where our path may lead us (in this coming year), the last wish of our blessing, this prayer for protection is with us and wants to sustain us every single day.

God not only offers a home, he is our home; God is with us on our way, providing all we need: warmth and security, and a life in freedom.

"Und bis wir beide, du und ich, uns wiedersehen, halte Gott schützend dich in seiner hohlen Hand!"

Wie auch immer der Weg für uns aussehen wird, dies, so der letzte Segenswunsch, soll dir stets gegenwärtig sein: der Schutz Gottes!

Wie in einer hohlen Hand, geborgen wie in einem Nest, ein Herausfallen ist nicht möglich. Aber doch offen und frei: ein Zuhause, von dem aus ich immer wieder aufbrechen kann in das Fremde. Ein Zuhause, in dem auch Platz ist für andere. Ein Zuhause, das auf meinem Weg mitgeht!

Wo immer unser Weg hinführt (im Neuen Jahr), dieser Wunsch, diese Segensbitte, dieses Gebet möge uns begleiten und zur täglichen Erfahrung werden:

Gott bietet nicht nur ein Zuhause, er ist unser Zuhause, das mit uns geht, er ist uns Geborgenheit und Schutz und gleichzeitig unsere Freiheit!

May the road rise to meet you.

May the wind be always at your back.

May the sun shine warm upon your face.

And rains fall soft upon your fields.

And until we meet again –

may God hold you in the hollow of his hand.

Möge dein Weg dir freundlich entgegenkommen, Wind dir den Rücken stärken, Sonnenschein deinem Gesicht viel Glanz und Wärme geben. Der Regen möge deine Felder tränken, und bis wir beide, du und ich, uns wiedersehen, halte Gott schützend dich in seiner hohlen Hand!

Amen